

Traduzione in ITALIANO

Civiltà e progresso

Due comari erano sedute dentro uno spazio delimitato all'interno di case,
parlavano del più e del meno e avvolgevano il gomito,
una teneva tra le mani una maglia di lana,
l'altra la districava tirando il capo del filo.

Mah comare! (*diceva questa*) Sarà ma io non ci credo.
Di cosa, comare mia? Cosa mi vorresti dire?
Secondo te? Di tutto questo progresso sarà vero?
E di questa civiltà? Ma tu ci credi, come la pensi?

Altroché! Ma non vedi che viviamo meglio,
prima la biancheria dovevamo lavarla a mano,
ci mettevamo la bagnarola sulla testa all'alba, e via,
attraversiamo il bosco, per andare al lavatoio.

I panni profumavano di sapone di Marsiglia.
Ora cosa hai da replicare, anche tu hai la lavatrice.
Ma soltanto la fatica che facevamo per lavare quelli più sporchi,
con quel caldo d'estate, e i geloni d'inverno.

Ora abbiamo la televisione, il frigorifero,
il Bimbi per fare il pane, ma ci pensi e la macchina?
Prima ci dovevamo recare sempre a piedi, con il canestro in testa,
Queste cose tu l'hai dimenticate, o fai finta di ricordare?

Ci potevamo scaldare soltanto accanto al fuoco,
e quando il vento spingeva il fumo respiravamo cenere e fuliggine,
alla faccia di ora, con quel valido termosifone,
non fa il fumo, scalda tutta la casa, e non sporca.

Ti potrei dire di tutte le ritrovate che hanno fatto,
la pentola a pressione, il forno dentro casa,
non saliamo più le case a piedi, abbiamo l'ascensore,
il vino lo facciamo con le cartine, e l'olio? Lo comperiamo.

Comare cara, ma tu leggi i giornali? Lo ascolti il telegiornale?
Quante brutte notizie, le persone si uccidono tra loro, e la droga?
Le senti quante guerre ci sono nel mondo? E tu cara mia?
Mi vorresti dire che stiamo bene adesso. Hai del coraggio!

(*le piagé* - zona di castagni) - (*citetto*, lavatoio così chiamato a circa 3 km. dal paese)
(*trallallo* - è il movimento ondulatorio dell'ascensore - *trallallo* veniva chiamato anticamente il
movimento del carretto quando percorreva la strada sterrata)

